



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
RESTRICTED*

CAT/C/18/D/46/1996
12 May 1997

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК
Восемнадцатая сессия
(28 апреля - 9 мая 1997 года)

РЕШЕНИЯ

Сообщение № 46/1996

Представлено: Сирилем Ле Гайком и другими (представлены адвокатом)

От имени: Авторы сообщения

Государство-участник: Франция

Дата сообщения: 5 февраля 1996 года

Справочная документация: Предыдущие решения - решение Специального докладчика в соответствии с пунктом 1 статьи 108, препровожденное государству-участнику 16 мая 1996 года (в виде документа не издавалось)

Дата настоящего решения: 9 мая 1997 года

[См. приложение]

* Ограничения на распространение сняты по решению Комитета против пыток.

Приложение

РЕШЕНИЕ КОМИТЕТА ПРОТИВ ПЫТОК В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 22
КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ
ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ
- ВОСЕМНАДЦАТАЯ СЕССИЯ -

относительно

сообщения № 46/1996

Представлено: Сирилем Лле Гайиком и другими (представлены адвокатом)

От имени: Авторы сообщения

Государство-участник: Франция

Дата сообщения: 5 февраля 1996 года

Комитет против пыток, учрежденный в соответствии со статьей 17 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

собравшись 9 мая 1997 года,

принимает следующее решение:

Решение о приемлемости

1. Сообщение представлено адвокатом от имени г-на Сириля Ле Гайика и 12 других лиц, граждан Франции, проживающих в Папеэте, Таити. Они утверждают, что являются жертвами нарушения Францией статей 16, 10, 11, 12 и 13 Конвенции против пыток.

Факты, представленные авторами

2.1 После того как Франция возобновила проведение ядерных испытаний в Тихом океане, 6 сентября 1995 года на Таити произошли беспорядки. Ответственность за них власти возложили на союз А ТИ'А И МУА, который в этот день призвал к проведению забастовки. 9 сентября 1995 года члены руководства этого союза заседали в штаб-квартире организации в Папеэте. Около 13 час. 00 мин., когда они готовились к пресс-конференции, назначенной на 15 час. 00 мин., в помещение ворвались одетые в полевую форму служащие мобильных подразделений полиции. Они приказали членам союза выстроиться у стены, расставив ноги и заведя руки за голову. Члены союза подчинились без сопротивления, однако несмотря на это, полицейские избили их дубинками. Их сковали наручниками попарно, вывели из здания, затолкали в фургон и отвезли в отделение полиции на авеню Брюа.

2.2 По прибытии в отделение каждому из доставленных были надеты наручники; им было приказано встать на колени на автомобильной стоянке, ничем не защищенной от солнца. Те из них, кому было трудно стоять на коленях, получили удары дубинками или были избиты ногами. Примерно через 45 минут они были доставлены в казармы и помещены под стражу. Им не давали ни питья, ни еды и не позволяли спать. Они оставались в наручниках и под наблюдением, даже при посещении туалета. Никакой медицинской помощи оказано не было. Некоторые из них были освобождены ночью 9 сентября без предъявления обвинения; другим обвинение было предъявлено, и некоторые из них были подвергнуты предварительному заключению.

2.3 Г-н Сириль Ле Гайик, родившийся 27 сентября 1953 года, генеральный секретарь Конфедерации независимых профсоюзов Полинезии, присоединился к упомянутому заседанию членов союза в 12 час. 55 минут. Автор представляет медицинское заключение, выданное ему врачом, которого он посетил после своего освобождения.

2.4 Г-н Жан-Мишель Гарриг, родившийся 29 сентября 1961 года, утверждает, что один из сотрудников мобильных подразделений полиции угрожал ему оружием, что его ударили дубинкой в левый висок, порвали рубашку и ударили головой о стену с такой силой, что у него был выбит один зуб. Он выполнял все приказания полицейских, но его все время били. Он также получил несколько ударов электрической дубинкой, а следы от наручников, которые очень сильно сжимали его запястья, исчезли лишь через десять дней. Он утверждает, что после примерно 15 минут пребывания на автомобильной стоянке у него началась рвота. По прибытии в казармы, во второй половине дня он был допрошен полицейским. Ночь он провел в казарме, причем охранники не позволяли ему спать. Ему не давали ни есть, ни пить. Следующим утром один из охранников опрыскал задержанных инсектицидом. Позже автор был вновь допрошен полицейским.

Когда ему надо было пойти в туалет, его отвели в загаженную уборную, оставили дверь открытой, а один из охранников оставался рядом. После этого ему не позволили вымыть руки. Днем он был доставлен во Дворец правосудия, где жестокое обращение прекратилось.

2.5 Г-н Ту Ян, родившийся 1 декабря 1955 года, утверждает, что, когда он выполнил приказание встать у стены, его ударили дубинкой по спине и правой ноге, а потом и по правой руке. Когда их перевозили в фургоне, то он был придавлен телами девяти человек, под которыми он оказался. Он заявляет, что по прибытии в казармы он не подвергался жестокому обращению, однако ему не дали пить. Он был освобожден в 20 час. 00 мин. того же дня.

2.6 Г-н Бруно Сандрас, родившийся 4 августа 1961 года, утверждает, что ему угрожали, приставив пистолет к виску, и что он оказался на дне фургона под телами других задержанных.

2.7 Г-н Эжен Сомерс, родившийся 25 августа 1958 года, утверждает, что его бросили в фургон головой вперед, затолкав туда же других задержанных, придавивших его. Когда он пытался поднять голову, не в силах дышать, один из охранников наступил ему на голову и приказал опустить ее.

2.8 Г-н Жак Ен, родившийся 12 июля 1949 года, утверждает, что, когда сотрудники мобильных подразделений полиции ворвались в помещение, они избили его дубинками и повалили на пол. Он заявляет, что ночью в казарме его не оставляли в покое охранники, продолжавшие избивать задержанных.

2.9 Г-н Альбер Тематахотоа, родившийся 16 мая 1961 года, подтверждает случаи избиений и жестокого обращения и заявляет, что он был освобожден в 21 час. 30 мин., причем до этого не получал ни питья, ни пищи.

2.10 Г-н Ральф Таавири, родившийся 14 октября 1954 года, утверждает, что ему угрожали оружием, что он был сбит с ног ударом приклада в спину. Ему так туго стянули руки электропроводом, что у него онемели пальцы. Он заявляет, что в казарме им не давали пить и не разрешали выйти в туалет до тех пор, пока на дежурство не заступил полинезийский охранник, который выдал им одну бутылку воды на всех и позволил пойти в туалет. Он утверждает, что поздно вечером был вызван на допрос. За руку он был пристегнут наручниками к одному охраннику, а за ногу – к другому, поскольку уже стемнело и это якобы было нужно по соображениям безопасности. Ночью охранники не оставляли его в покое и не позволяли ему спать. Утром, когда из-за мышечной судороги ему стало трудно сидеть как приказано, он получил удар ногой, от которого он упал на спину.

2.11 Г-н Лионель Лагард, родившийся 5 октября 1934 года, в целом подтверждает изложенные выше факты и заявляет, что он был доставлен к судье в 16 час. 00 мин. в воскресенье.

2.12 Г-н Ирвин Паро, родившийся 24 марта 1945 года, утверждает, что в субботу утром 9 сентября он находился в отделении полиции в связи с событиями, имевшими место в среду той же недели, и поэтому избежал жестокого обращения, которому были подвергнуты его коллеги. Позже он был помещен в казарму вместе со своими коллегами и терпел такие же грубости и унижения.

2.13 Г-н Рональд Тероротуа, родившийся 27 марта 1955 года, утверждает, что, когда прибыло мобильное подразделение полиции, он находился в вестибюле здания. Ему угрожали огнестрельным оружием, приказали лечь на пол и ударили его дубинкой. Позже, когда его вели к фургону, он получил удар в спину электрической дубинкой. Его втолкнули в фургон и он упал на остальных задержанных. Позже его допрашивали с 13 час. 30 мин. до 18 час. 00 мин. с двухчасовым перерывом; все это время ему не давали пить. Врач появился лишь для того, чтобы измерить его артериальное давление и убедиться в том, что у него здоровое сердце.

2.14 Г-н Бруно Тетариа, родившийся 3 февраля 1960 года, утверждает, что, когда прибыло мобильное подразделение полиции, ему приказали лечь на живот и завести руки за голову. После этого его несколько раз ударили дубинкой и приказали подняться. Его затолкали в фургон, вновь ударили по спине, а, когда он поднял голову, один из охранников наступил ему на шею. Когда он был доставлен в отделение полиции, ему приказали встать на колени и ударили по спине, поскольку ему было трудно принять такое положение. Позже, уже в казарме, он страдал от сильного холода, но ему так и не дали одеяло.

2.15 Г-н Хирохити Тефаарере, генеральный секретарь А ТИ'А И МУА, родившийся 19 июня 1954 года, утверждает, что, как только полиция прибыла в здание союза, он попросил своих коллег сохранять спокойствие и не оказывать сопротивления. Он стоял, подняв руки, когда два охранника подошли к нему и свалили его на пол, после чего его руки были скованы наручниками и он подвергся оскорблениям. Другой охранник подошел и встал ему на спину. После этого он был доставлен домой для производства обыска, где вновь подвергся грубому обращению на глазах своей семьи.

Жалоба

3.1 Авторы утверждают, что они подвергались жестокому обращению по смыслу статьи 16 Конвенции против пыток. Кроме того, они заявляют, что Франция не выполняет своих обязательств, закрепленных в статьях 10, 11, 12 и 13 Конвенции.

3.2 Что касается исчерпания внутренних средств правовой защиты, то авторы заявляют, что их адвокат подал жалобы главному судье Папэте в связи с жестоким и бесчеловечным обращением, допущенным в отношении Ральфа Таавири соответственно 20 октября, в отношении Сириля Ле Гайика, Жана-Мишеля Гаррига, Ту Яна, Ирвина Паро, Бруно Сандраса, Эжена Соммерса, Жака Ена, Альбера Тематахотоа, Рональда Тероротуа, Бруно Тетариа и Хиро Тефаарере – 23 октября и в отношении Лионеля Лагарда – 24 ноября 1995 года. Эти жалобы не привели ни к каким результатам.

3.3 В сообщении утверждается, что этот вопрос не представлен на рассмотрение какой-либо другой процедуры международного расследования или урегулирования.

Замечания государства-участника по вопросу о приемлемости сообщения

4.1 В своем ответе от 17 сентября 1996 года государство-участник утверждает, что данное сообщение является неприемлемым, поскольку не были исчерпаны внутренние средства правовой защиты.

4.2 Государство-участник заявляет, что акты насилия в отношении людей квалифицируются в качестве преступления на основании статьи 309 Уголовного кодекса, а также статьи 186, если речь идет о насилии, совершенном должностным лицом.

4.3 Государство-участник поясняет, что в соответствии со статьей 85 Уголовно-процессуального кодекса каждый, кто считает себя пострадавшим от преступления, может подать гражданский иск компетентному следственному судье. Соответствующая процедура предусмотрена в статьях 86, 87, 177, 178 и 179. По получении иска следственный судья сообщает о нем прокурору. Если иск недостаточно обоснован или мотивирован, прокурор может просить судью заслушать истца. Если следственный судья считает, что факты говорят об отсутствии состава уголовного преступления или не позволяют возбудить преследование или что иск является неприемлемым, то он выносит мотивированное решение, которое может быть обжаловано заинтересованными сторонами в суде. Решение судьи об отклонении иска также может быть обжаловано. Государство-участник заявляет, что данная процедура является эффективным средством, которое должно быть исчерпано до представления жалобы в Комитет против пыток.

4.4 В рассматриваемом случае авторы воспользовались этой процедурой и подали жалобы главному судье Папэте. Впоследствии, 10 октября, 29 ноября, 15 декабря 1995 года и 28 марта 1996 года на основании статей 309, 186 и 198 прежнего Уголовного кодекса прокурор распорядился о проведении предварительного следствия по факту жалобы против X в связи с актами насилия, совершенными должностными лицами. Проведение следствия по факту четырех жалоб, объединенных под регистрационным номером 5 070, было поручено главному следственному судье.

4.5 Следственный судья отдал распоряжение о проведении медицинского освидетельствования истцов. Судебно-медицинский эксперт представил свои заключения 3 января и 22 мая 1996 года. Согласно этим медицинским заключениям, у трех членов союза – гг. Таавири, Тетариа и Темайтитахио – имелись следы телесных повреждений. По ходатайству адвоката авторов 10 июня 1996 года было отдано распоряжение о проведении психиатрического освидетельствования десяти истцов для оценки психологических последствий того обращения, которому они, по их утверждению, подверглись.

4.6 19 октября 1995 года следственный судья распорядился учредить комиссию по расследованию, с тем чтобы опросить военнослужащих, которым было поручено задержать членов союза А ТИ'А И МУА 9 сентября. Из доклада комиссии явствует, что опрошенные полицейские отрицают совершение актов насилия, о которых говорили заявители, хотя они признают, что их вмешательство было жестким ввиду напряженности ситуации.

4.7 7 марта 1996 года истцам были предъявлены для опознания фотографии полицейских, участвовавших в операции. По утверждению государства-участника, истцы испытывали некоторые затруднения с точным опознанием виновников тех актов насилия, которые указаны в их жалобе.

4.8 Государство-участник заявляет, что несколько истцов были вызваны на новое слушание 9 сентября 1996 года и что расследование продолжается без задержек. Таким образом, государство-участник утверждает, что авторы не могут ссылаться на изложенные в пункте 5 b) статьи 22 Конвенции исключения из правила исчерпания внутренних средств правовой защиты, поскольку их применение не подвергается неоправданному затягиванию и нельзя говорить о том, что оно вряд ли окажет эффективную помощь.

Замечания адвоката в отношении представления государства-участника

5.1 В своих замечаниях по ответу государства-участника адвокат заявляет, что требование исчерпания внутренних средств правовой защиты применяется в момент фактического рассмотрения Комитетом вопроса о приемлемости сообщения, а не во время представления сообщения. Поэтому, как заявляет адвокат, нельзя с уверенностью говорить о том, что в момент, когда Комитет будет рассматривать сообщение, внутренние средства правовой защиты не будут исчерпаны.

5.2 Адвокат далее напоминает, что французское право не признает жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения в качестве уголовного преступления, и именно поэтому авторам пришлось опираться на статьи 309 и 63 прежнего Уголовного кодекса.

5.3 Кроме того, адвокат напоминает, что требование исчерпания внутренних средств правовой защиты не применяется, когда эти средства вряд ли окажутся эффективными. В этой связи адвокат заявляет, что 2 октября 1996 года в порядке применения статьи 81

Уголовно-процессуального кодекса заявители просили следственного судью провести следственный эксперимент по восстановлению обстоятельств происшествия, и особенно условий их ареста, их перевозки в военном фургоне и содержания под стражей. 18 октября 1996 года судья отклонил их просьбу. Истцы обжаловали это решение в апелляционный суд Папэте.

5.4 Как заявляет адвокат, этот отказ лишает заявителей эффективного и полезного средства правовой защиты. По утверждению адвоката, доводы, приведенные судьей для обоснования своего решения – "негативный резонанс в средствах массовой информации", – являются совершенно неприемлемыми и свидетельствуют о признании им того факта, что восстановление обстоятельств происшествия вскрыло бы нежелательную истину. Утверждается, что судья был также против тех расходов, с которыми было бы сопряжено такое восстановление обстоятельств.

5.5 Адвокат заявляет, что этим решением судья не выполнил свои обязанности, нарушив международные обязательства по статьям 10, 11, 12 и 13 Конвенции против пыток. В связи с этим адвокат утверждает, что уже нельзя считать, что эта процедура способна оказать эффективную помощь и что поэтому сообщение следует признать приемлемым.

6.1 В дополнительной записке адвокат заявляет, что апелляционный суд Папэте подтвердил решение следственного судьи от 18 октября 1996 года об отклонении просьбы заявителей относительно восстановления обстоятельств. При этом адвокат утверждает, что заявители обжаловали постановление апелляционного суда в кассационном порядке и что все внутренние средства правовой защиты будут исчерпаны на момент рассмотрения сообщения Комитетом. По мнению адвоката, процедура, начатая на основании статьи 85 Уголовно-процессуального кодекса, не окажет эффективной помощи. Как заявляет адвокат, свидетельством тому является также тот факт, что соответствующим лицам до сих пор не было предъявлено обвинение, хотя заявители опознали тех, кто подвергал их истязаниям, на фотографиях, которые были им показаны следственным судьей.

6.2 Адвокат заявляет, что отказ от восстановления обстоятельств вызван тем, что в противном случае вскрылось бы нарушение статьи 16 Конвенции.

Рассмотрение Комитетом

7.1 Прежде чем рассматривать жалобу, содержащуюся в сообщении, Комитет против пыток обязан принять решение относительно приемлемости этого сообщения в соответствии со статьей 22 Конвенции.

7.2 Согласно пункту 5 b) статьи 22 Конвенции, Комитет не рассматривает никаких сообщений от какого-либо лица, если он не убедится, что данное лицо исчерпало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты. Комитет отмечает, что вопрос о жестоком обращении, которому подверглись авторы сообщения, в настоящее время является предметом расследования в Папэте. Комитет считает, что из имеющейся в деле

информации не следует, что в настоящее время процедура судебной защиты выходит за рамки разумных сроков или что оказание в этой связи эффективной помощи авторам сообщения решения представляется маловероятным. Поэтому Комитет констатирует, что условия, предусмотренные в пункте 5 b) статьи 22 Конвенции, не соблюдены.

8. В силу вышеизложенного Комитет постановляет:

а) считать сообщение неприемлемым;

б) установить, что настоящее решение может быть пересмотрено в соответствии с правилом 109 правил процедуры Комитета, если предполагаемая жертва или другое лицо от ее имени направит ему письменную просьбу, содержащую сведения, из которых следует, что основания признания сообщения неприемлемым потеряли силу;

с) довести настоящее решение до сведения авторов сообщения и государства-участника.

[Составлен на французском языке (язык оригинала) и переведен на английский, испанский и русский языки.]
